

PROVINCIA DI Ferrara



EINE ENDLOSE SCHÖNHEIT
Una bellezza sin fin

Herausgegeben von | Editado por:

Provincia di Ferrara - Camera di Commercio di Ferrara

Redaktion | Redacción:

Servizio Turismo della Provincia di Ferrara

Texte | Textos de:

Tommaso Gavioli, Noemastudio - Ferrara

Fotos | Fotos:

M. Caselli Nirmal; S. Manzo; L. Beretta - Soledivetro;
M. Baraldi; L. Capuano; M. Marchetti; C. Diederick - Story
Travelers; L. Gavagna - Le Immagini; Orsatti Group 1860;
E. Ricci; A. Vincenzi; D. Parra; M. Rebeschini; L. Casoni - Le
Immagini; F. Poggi; F. Meneghetti; R. Masi; C. Barretto;
J. Heng

Fotosarchiv | Fotos de Archivo:

Provincia di Ferrara; Ente di gestione per i Parchi e le
Biodiversità-Delta del Po; Unione di Prodotto Costa E-R;
Collezione Paolo Micalizzi; Archivio Soprintendenza per i
Beni Archeologici; Navi del Delta; MEIS Museo Nazionale
dell'Ebraismo Italiano e della Shoah; Park Gallanti;
Hotel Village Spiaggia Romea; Gian Francesco Barbieri,
Autoritratto, New York, Richard L. Feigen & Company (pag.
38); Piero di Cosimo: Andromeda liberata da Perseo, 1510
Firenze, Galleria degli Uffizi. Su concessione del Ministero
dei beni e delle attività culturali e del turismo (pag. 62); La
battaglia di Roncisvalle, c. 1450-75 - Lana e seta intessute -
Londra, Victoria and Albert Museum (pag. 13).

Grafik | Gráfica:

Francesco Eppesteingher, Sabrina Protano - Bologna,
Noemastudio - Ferrara

Karten | Mapas:

Noemastudio, Ferrara

Übersetzungen | Traducciones:

Intras Congressi S.r.l. - Bologna

Druck | Imprenta:

Italia Tipolitografia S.r.l. - Ferrara

Redaktion geschlossen | Cerrado en redacción:

31/01/2016

NÜTZLICHE INFOS INFORMACIONES ÚTILES

Vor Abreise, unser Portal
konsultieren:

*Antes de la salida, consulte
nuestro portal:*

www.ferrarainfo.com

PUBLIKATIONEN | PUBLICACIONES

Das Infomaterial zum Gratisdownload oder zu beziehen
über das zuständige Auskunftsbüro. Die Liste auf dem Cover
unter 4

*Descarga gratuitamente el material informativo o pídale en
las Oficinas de Información Turística.*

Para conocer la lista véase la contraportada.

BOOKING ONLINE

Online erhältlich, die MyFe Card und der Transferticket von
und zum Airport Bologna direkt über unsere Homepage.
*Compre en línea directamente en nuestro sitio su reserva, la
MyFe Card y el billete de autobús desde y para el aeropuerto
de Bolonia*

AUDIOGUIDE | AUDIO GUÍAS

Gratisdownload der Audio-Führer im mp3 Format unter
<http://www.ferraraterraacqua.it/de/podguides> zum Anhören
auf deinem PC oder Smartphone.

*Descarga gratis las audio guías en formato mp3 en la
dirección: www.ferraraterraacqua.it/html/audioguide y
escúchelas en el computador o smartphone.*

**FOLGEN SIE UNS AUF
SÍGUENOS EN:**

facebook.com/ferraraturismo



twitter.com/TurismoFerrara



youtube.com/user/iatCastello



flickr.com/photos/ferraraturismo



**Die Renaissance-
Stadt Ferrara und das
Po Delta wurden ab
1995 in die Liste des
UNESCO Weltkulturerbes
aufgenommen.**

*Ferrara, ciudad del
Renacimiento, y su Delta
del Po, desde el año 1995,
están incluidos en la lista
del Patrimonio de la
Humanidad UNESCO.*



O città bene avventurosa...
...la gloria tua salirà tanto
ch'avrai di tutta Italia
il pregio e 'l vanto.

Ludovico Ariosto (Canto 43, verso 55)

1516 - 2016: 500 Jahre "Der Rasende Roland"

1516 - 2016: 500 años de "Orlando Furioso"

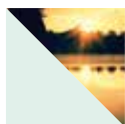
INDEX | ÍNDICE



04

Ferrara:
das große
Wunder

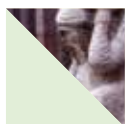
Ferrara:
la gran
Maravilla



18

Riviera von
Comacchio:
Meisterwerk
der Natur

Ribera de
Comacchio:
obra maestra
natural



30

Kunst im
Territorium:
Die Wege der
Geschichte

Arte y territorio:
las rutas
de la historia



40

Esskultur:
Hommage
an den
Gaumen

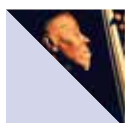
La cultura
de la comida:
homenaje
al paladar



48

Sport und
Freizeit: Die
Kunst, gut
zu leben

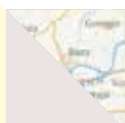
Deporte y
tiempo libre:
el arte
del buen vivir



58

Veranstaltungs-
kalender 2016

Calendario
de Eventos 2016



64

Touristenkarte

Mapa turístico



SCHÖNHEIT OHNE GROSSE ANSTRENGUNG

Ein Kulturgut von endloser Schönheit, zum Betrachten, Anfassen, Erleben und Fühlen. Ihr haltet ein innovatives touristisches Werkzeug in Händen, um das wundervolle Territorium der Provinz Ferrara auf ganz persönliche Weise zu entdecken. Links, Informationen, hochauflösende Bilder, Analysen, multimediale Interaktionen: tausend Kombinationen zum Zusammentragen, um zu den Wurzeln eines Gebietes vorzudringen, das in diesem Jahr u.a. den 500. Jahrestag der Publikation der Erstausgabe des Rasenden Rolands von Ludovico Ariosto (1516) feiert. Die unbändige Schönheit seiner Verse ist noch immer intakt: komm und entdecke sie.

TODO EL BIENESTAR DE LA BELLEZA

Un patrimonio de infinita belleza para ver, tocar, sentir. Lo que tienen entre las manos es una herramienta turística innovadora, pensada para que exploren a su gusto el magnífico territorio de la provincia de Ferrara. Link, informaciones, grandes imágenes, profundizaciones, interacciones multimediales: las muchas combinaciones que deseen programar para llegar al profundo de una tierra que este año celebra, entre otras cosas, los 500 años de la publicación de la primera edición del Orlando Furioso de Ludovico Ariosto (1516). La irrefrenable belleza que inspiró sus versos aún hoy intactos: los invitamos a descubrirla.



Ferrara: das große Wunder

*Ferrara:
la gran
Maravilla*

Sala del Tesoro, Palazzo Costabili



Cattedrale di San Giorgio

Zeitloser Ort für Kunst, Wiege der Gedanken, Erbe der Menschheit

Die Entwicklung Ferraras an den Ufern des Po, rund um die **Kathedrale von San Giorgio** im römisch-gotischen Stil, vom mittelalterlichen Städtchen zu einer der geistigen und kulturellen Metropolen Europas in der Renaissance begann unter der Herrschaft der Este Familie zu Beginn des Jahres 1200. Die Stadt entwickelte sich zum Referenzzentrum für Kunst, Musik, Literatur, Architektur und Städtebau und wurde zur Werkstatt für ganze Generationen von Künstlern, Mäzenen und Denkern, die, inspiriert durch die vorausschauenden Visionen des Hauses Este, ein kulturelles Erbe von universellem Wert schufen, das seit 1995 als Weltkulturerbe der **UNESCO** anerkannt wird. Im Schutz von 9 km **Mauern**, die zu Fuß oder mit dem Rad besichtigt werden können,

Lugar de Arte sin tiempo, cultura del pensamiento, Patrimonio mundial de la Humanidad

La evolución del burgo medioeval de Ferrara se ha llevado a cabo a lo largo de los siglos en una rama del delta del río Po y alrededor de su espléndida **Cattedrale di San Giorgio**, de estilo románico-gótico, hasta convertirse en una de las Capitales europeas del pensamiento y la cultura del Renacimiento después del asentamiento de los Estense a comienzos del 1200. La ciudad se transforma en punto de referencia absoluto para el arte, la música, la literatura, la arquitectura y la urbanística, convirtiéndose en laboratorio de generaciones de artistas, mecenas y filósofos que guiados por la sabia visión de los Este, contribuyeron a la creación de una herencia cultural de valor universal, reconocida por la **UNESCO** como Patrimonio de la Humanidad desde 1995. Protegida por una **Muralla** de 9 km, tran-



Castello Estense

bietet die Stadt noch heute eine Vision von spektakulärem Gleichgewicht und exquisiter Eleganz. Einer der herausragenden Schöpfer des prunkvollen Ferrara zur Zeit der Estenser war der Architekt

Die Stadt bietet eine Vision von spektakulärem Gleichgewicht und exquisiter Eleganz

Biagio Rossetti, der vor der Kulisse des **Castello Estense** aus dem XIV. Jh. (Seite 10), gegen Ende des XV. Jh. den Anstoß zu einer urbanen Entwicklung gab, die *Addizione Ercolea* genannt wurde und das Städtbild radikal veränderte. So entstand der erste Flächennutzungsplan, die eine Verbindung zum noch heute erhaltenen mittelalterlichen Kern und auch kommerziellen und monumentalen Zentrum der Stadt geschaffen, wo man zwischen alten Herrenhäusern, Kirchen und Klöstern lustwandeln kann, wie **Sant'Antonio in Polesine** oder entlang der **Via delle Volte** und im Bereich des antiken hebräischen Ghettos. Derzeit präsentiert das **Museum des Italienischen Judentums und der Shoah** die Sammlung des Museums der hebräischen Gemeinschaft von Ferrara, das Zeugnis ihrer antiken

*sitable toda a pie o en bicicleta, la ciudad aún hoy restituye una visión de espectacular equilibrio y admirable elegancia. Uno de los máximos artífices de la fastuosidad de la Ferrara estense fue el célebre arquitecto Biagio Rossetti quien, en el marco del **Castello Estense** del siglo XIV (pág. 10), proyectó a finales de Cuatrocientos un desarrollo urbanístico, llamado **Addizione Ercolea**, que modificó radicalmente la extensión del área ciudadana, llegando a ser el primer plan maestro de desarrollo municipal nunca antes ideado. Ese se une al anterior plan medioeval, hoy día conservado perfectamente, que constituye el fulcro comercial y monumental de la ciu-*

La ciudad restituye una visión de espectacular equilibrio y admirable elegancia

*dad, donde pasear agradablemente entre antiguas mansiones señoriales, iglesias y monasterios, entre ellos **Sant'Antonio in Polesine**, o a lo largo de **Via delle Volte** y la zona del antiguo **Gueto Judío**. Se expone actualmente en el **Museo Nazionale dell'Ebraismo Italiano y de la Shoah**, la colección del Museo de la Comunidad Judía de Ferrara que testimonia su antigua presencia en el territorio.*

Präsenz im Territorium. Dem geradlinigen Corso Ercole I d'Este folgend, kann man den Quadrivio degli Angeli bewundern, Meisterwerk rinascimentaler Architektur, an dem sich der **Palazzo dei Diamanti** (Seite 12)



Palazzo Schifanoia

erhebt, wenige Schritte entfernt vom Parco Massari und der **Piazza Ariostea**. Alleen, Gärten und Plätze dienten dazu, die ästhetische und funktionale Seite bei der Zelebration der Herrschaftsform der Signoria in Szene zu setzen: überall entstanden prächtige Herrenhäuser wie der **Palazzo Schifanoia**, entworfen zum Zeitvertreib und für diplomatische Aktivitäten bei Hofe, der den Freskenzyklus des Salone dei Mesi beherbergt, Meisterwerk aus der **Ferrareser Schule**, sowie die **Palazzina Marfisa d'Este**, **Palazzo Bonacossi** und **Palazzo Costabili**, heute Sitz des Archäologischen Nationalmuseums. Die Stadt entwickelte sich zu einem Kunstmagneten: große Maler wie Cosmè Tura, Dosso Dossi, Garofalo arbeiteten in der stimulierenden Atmosphäre, die Gelehrte, Wissenschaftler und Spitzenköche an den Hof brachte, ebenso Schriftsteller wie Pietro Bembo, **Ludovico Ariosto** und Torquato Tasso. In diesem Jahr wird der

Siguiendo por Corso Ercole I d'Este, calle histórica de Ferrara larga y recta, se admira el Quadrivio degli Angeli, obra maestra de la arquitectura renacentista, en el que resalta el majestuoso **Palazzo dei Diamanti** (pág. 12) a pocos pasos del Parque Massari y de la **Piazza Ariostea**. Grandes bulevares, jardines, plazas comenzaron a ser protagonistas de una nueva idea de celebración estética y funcional de la Señoría: surgieron por varios lugares espléndidos palacios como **Palazzo Schifanoia**, proyectado para la diversión y las actividades diplomáticas de la Corte, que acoge el ciclo de frescos del Salone dei Mesi, obra de arte de la **Officina Ferrarese**, y la **Palazzina Marfisa d'Este**, **Palazzo Bonacossi** y **Palazzo Costabili**, hoy sede del Museo Arqueológico Nacional. La ciudad llega a ser una fábrica pulsante para el arte:



Via delle Volte

*grandes pintores como Cosmè Tura, Dosso Dossi, Garofalo trabajaron en la estimulante atmósfera que se respiraba y que llevó a Corte también a estudiosos, científicos, magníficos cocineros y sin lugar a duda a escritores, como Pietro Bembo, **Ludovico Ariosto** y Torquato Tasso.*

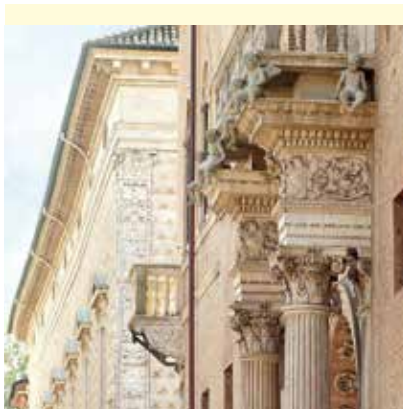


MEIS - Museo Nazionale dell'Ebraismo Italiano e della Shoah

500. Jubiläum der Erstausgabe des **ra-senden Rolands**, einem Meilenstein der Weltliteratur mit zahlreichen Veranstaltungen begangen (Seite 14). Eine grandiose Epoche, die nicht in der Vergangenheit endete, sondern auch im Laufe der Jahr-

Eine neue Art der ästhetischen und funktionalen Zelebration von Herrschaft

hunderte Intellektuellen und Künstlern wie **Giovanni Boldini**, **Filippo De Pisis** und **Giorgio De Chirico**, Schriftstellern wie **Giorgio Bassani** e **Riccardo Bacchelli** die Vorlage gab. Regisseure wie **Michelangelo Antonioni**, ließen sich von den magischen Facetten dieser Plätze für ihre stets zeitlosen Gegenwartsschilderungen inspirieren. Die komplette Liste aller Museen der Stadt unter: www.ferrarainfo.com/de



Palazzo Prosperi-Sacratini

Este año con una larga lista de eventos (pág. 14), se celebra el quinientos aniversario de la primera publicación del **Orlando Furioso**, piedra miliar de la literatura mundial. Una época grandiosa que no se detiene en el pasado sino, durante los siglos, sigue estimulando a generaciones de intelectuales y artistas como **Giovanni Boldini**, **Filippo De Pisis** y **Giorgio De Chirico**, escritores como **Giorgio Bassani** y **Riccardo Bacchelli**, directores de cine como **Michelangelo Antonioni**, quienes han encontrado en los magníficos matices de estos lugares la inspiración para narraciones sin tiempo de su presente.

Para obtener la lista completa de los Museos de la ciudad, consultar: www.ferrarainfo.com/es

Una nueva idea de celebración estética y funcional de la Señoría



Die alten Mauern | La antigua Muralla de la ciudad

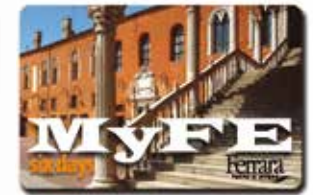
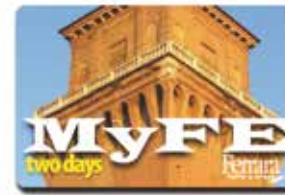


MyFe Card



Kaufen Sie, auch online, die MyFe Card, damit ist der Eintritt in allen Museen der Stadt kostenlos und es gibt Sonderrabatte in den Vertragsläden.

También puede comprar en línea la MyFe Card, con la cual podrá entrar gratuitamente a todos los museos de la ciudad y obtener particulares descuentos en las tiendas y establecimientos asociados.



WiFe

Um in Ferrara gratis surfen zu können, registrieren Sie sich kostenlos im öffentlichen WiFi-Netz, das in der Stadt genutzt werden kann. www.comune.fe.it

Para navegar gratis en Ferrara, es necesario registrarse gratuitamente en la red wireless pública y podrá usufruirla en la ciudad. www.comune.fe.it

Das Castello Estense

Die Türme der antiken Residenz der Familie D'Este, 1385 datiert, überragen mit ihrem Profil die Silhouette der Stadt Ferrara und werden zu deren Symbol. Das Kastell, das besichtigt werden kann, zählt zu den wenigen in Europa noch Vorhandenen, die mit einem Wassergraben umgeben sind. Sehenswert, ein Rundgang durch das von Gae Aulenti gestaltete Museum.

Il Castello Estense

Las torres de la Antigua Residencia de los Este, construida en 1315, resaltan imponentes en el perfil de Ferrara llegando a ser su símbolo. Abierto al público, actualmente es uno de los pocos castillos que han quedado en Europa rodeado de un fosado con agua. No se pierdan una visita a la ruta museológica diseñada por Gae Aulenti.

INFORMATIONEN | INFORMACIONES

Piazza Castello 1, Ferrara
Tel. +39 0532 299233 Fax +39 0532 299279
e-mail: castelloestense@comune.fe.it

Öffnungszeiten | Horarios de apertura

9.30h/17.30h (montags geschlossen)
Prüfen Sie vor Ort
9.30/17.30 (Cerrado el lunes) Averigua en la página

www.castelloestense.it



Die Ausstellung

Das Schloss beherbergt eine Sammlung von Meisterwerken der berühmten Ferrareser Maler **Giovanni Boldini** und **Filippo de Pisis**. Ab dem 15. Juni 2016 werden zusätzlich Werke von G. Previati, G. Mentessi und anderen Vertretern zeitgenössischer Kunst zwischen dem neunzehnten – und zwanzigsten Jahrhundert gezeigt: “Libertà dell’arte. Tra verità ed immaginazione”.

www.castelloestense.it

La exposición

El Castillo acoge un selección de obras maestras de los celebre pintores ferrareses Giovanni Boldini y Filippo de Pisis. Desde el 15 de junio de 2016 la exposición se enriquece con obras de G. Previati, G. Mentessi y otros protagonistas de arte entre el ochocientos y novecientos: “Libertà dell’arte. Entre variedad e imaginación”.

www.castelloestense.it

Palazzo dei Diamanti

Das absolute Meisterwerk von Biagio Rossetti, dem großen Architekten des Hauses D'Este, dessen Bossenquaderfassade aus 8500 marmornen "Diamanten" besteht. Es handelt sich um eines der bekanntesten Gebäude der Renaissance weltweit, sowohl wegen seiner architektonischen Besonderheiten als auch wegen der internationalen Kunstausstellungen in seinen Räumen, in denen sich auch die **Nationale Pinakothek** befindet.

Palazzo dei Diamanti

La obra maestra absoluta de Biagio Rossetti, el gran arquitecto de los Este, con el almohadillado de sus fachadas compuestas por 8500 "diamantes" de mármol. Es uno de los edificios del renacimiento más conocidos en el mundo tanto por las características arquitectónicas como por las exposiciones de arte internacional que alberga en su interior, también se encuentra allí la Pinacoteca Nacional.

INFORMATIONEN | INFORMACIONES

Corso Ercole I d'Este, 21 - Ferrara
Tel. +39 0532 244949
e-mail: diamanti@comune.fe.it

Öffnungszeiten der Ausstellungen | Horario de apertura de exposiciones

Täglich geöffnet von 9.00 bis 19.00h
Abierto todos los días desde las 9.00 hasta las 19.00

www.palazzodiamanti.it



Der Rasende Roland. 500 Jahre

Was sah Ariosto vor seinem inneren Auge?

Die Ausstellung ist als Bilderzählung konzipiert, die den Besucher auf eine spannende Reise in die Welt von Ariosto entführt. Die Meisterwerke der größten zeitgenössischen Künstler lassen neben Skulpturen, Büchern und Manufakten von großem Wert die ritterliche Epoche des rasenden Rolands wieder auferstehen und bieten zugleich einen stimmungsvollen Querschnitt von Ferrara zum Zeitpunkt der Entstehung des Buches. Organisiert von der Stiftung Fondazione Ferrara Arte und dem MiBACT. **Vom 24.09.2016 bis 8.01.2017.**

Orlando furioso. 500 años

¿Qué veía Ariosto cuando cerraba los ojos?

Desde el 24 de septiembre 2016 hasta el 8 de enero de 2017. La exposición será una narración a través de imágenes que conducirá al visitante en un viaje apasionante en el universo de Ariosto. Las obras maestras de los más grandes artistas del período, además de esculturas, libros y manufacturas de extraordinaria preciosidad, hacen revivir el mundo caballeresco del Furioso, ofreciendo al mismo tiempo un sugestivo fragmento de Ferrara en la que fue concebido el libro. Organizada por la Fundación Ferrara Arte y por MiBACT. **Desde el 24/09/2016 hasta el 8/01/2017.**



Eine große literarische Tradition

Von Ludovico Ariosto zu Giorgio Bassani, der 2016 hundert Jahre alt geworden wäre: Ferrara war schon immer ein unerschöpflicher Quell der Inspiration für Literatur und Poesie. Lassen Sie sich entführen, entdecken Sie Plätze, Straßen, Häuser und Gärten, in denen einige der bekanntesten Chronisten gelebt haben, die es meisterlich verstanden haben, in ihren Werken die einzigartige Atmosphäre dieser Orte zu schildern.

Una gran tradición literaria

Desde Ludovico Ariosto hasta Giorgio Bassani, de quien se celebra en 2016 el centenario del nacimiento: Ferrara y su territorio desde siempre han sido fuentes inagotables de inspiración para la literatura y la poesía. Piérdanse descubriendo las plazas, calles, casas, jardines en los que vivieron algunos de los más importantes escritores de la historia y que supieron contar en sus obras, con maestría sin igual, la atmósfera única de estos lugares.



Die Plätze des Ariosto

1516, erscheint in Ferrara die Erstausgabe eines der großen literarischen Meisterwerke, der "Orlando Furioso". Zum 500. Jahrestag der Veröffentlichung ehrt die Stadt Ludovico Ariosto mit einer Veranstaltungsserie (siehe auch Seite 13) an Plätzen, an denen seine Erinnerung lebendig ist: von der **Piazza Ariostea** zu seinem Wohnhaus-Museum, von der **Biblioteca Ariostea**, und dem Grab des Poeten zur von ihm besuchten antiken Enothek, die heute noch neben der Kathedrale besteht.

Informationen unter:
www.ferrarainfo.com/de

Los lugares del Ariosto

*En 1516, se publica en Ferrara la primera edición de una de las grandes obras maestras de la literatura, "Orlando Furioso". En el 500 aniversario de la publicación la ciudad rende homenaje a Ludovico Ariosto con una serie de eventos (véase también pág. 13) en los lugares ligados a su memoria: desde la **Piazza Ariostea** hasta la Casa Museo donde vivió, desde la **Biblioteca Ariostea**, guardiana de manuscritos y de la tumba del poeta, hasta la antiquísima enoteca que frecuentaba, aún día abierta situada al lado de la Catedral.*

Para mayores informaciones:
www.ferrarainfo.com

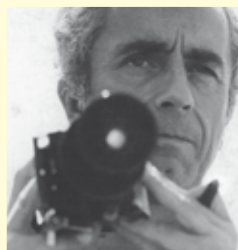


Kinoland

Ferrara und das Po Delta haben schon immer dem Kino als Inspiration gedient und bekannte Interpreten sind seiner Faszination erlegen: Michelangelo Antonioni, Florestano Vancini, Folco Quilici, Luchino Visconti, Pupi Avati, Giuliano Montaldo, Vittorio De Sica, Wim Wenders sind einige der großen Namen, die ihre Meisterwerke hier angesiedelt haben, inspiriert von bedeutenden Schriftstellern aus Ferrara wie Riccardo Bacchelli und Giorgio Bassani. Bei einer für Kinotouristen angebotenen kostenlosen Führung können die Orte besichtigt werden, die über ein Jahrhundert lang als Set gedient haben.

Una tierra de Cine

Ferrara y el Delta del Po desde siempre ha inspirado el cine y a sus grandes intérpretes quienes quedaron fascinados desde el primer momento: Michelangelo Antonioni, Florestano Vancini, Folco Quilici, Luchino Visconti, Pupi Avati, Giuliano Montaldo, Vittorio De Sica, Wim Wenders son algunos de los grandes autores que han ambientado aquí sus obras maestras, a menudo inspirados en importantes escritores ferrarese como Riccardo Bacchelli y Giorgio Bassani. Gracias a una guía gratuita dedicada al cine-turismo, podrán descubrir todos los lugares que se han convertido en un set cinematográfico durante más de un siglo.



280

gedrehte Titel zwischen Ferrara und seinem Umland
películas rodadas entre Ferrara y su territorio

1902

wurde der erste Film in Ferrara gedreht
es el año de la primera película en Ferrara

27

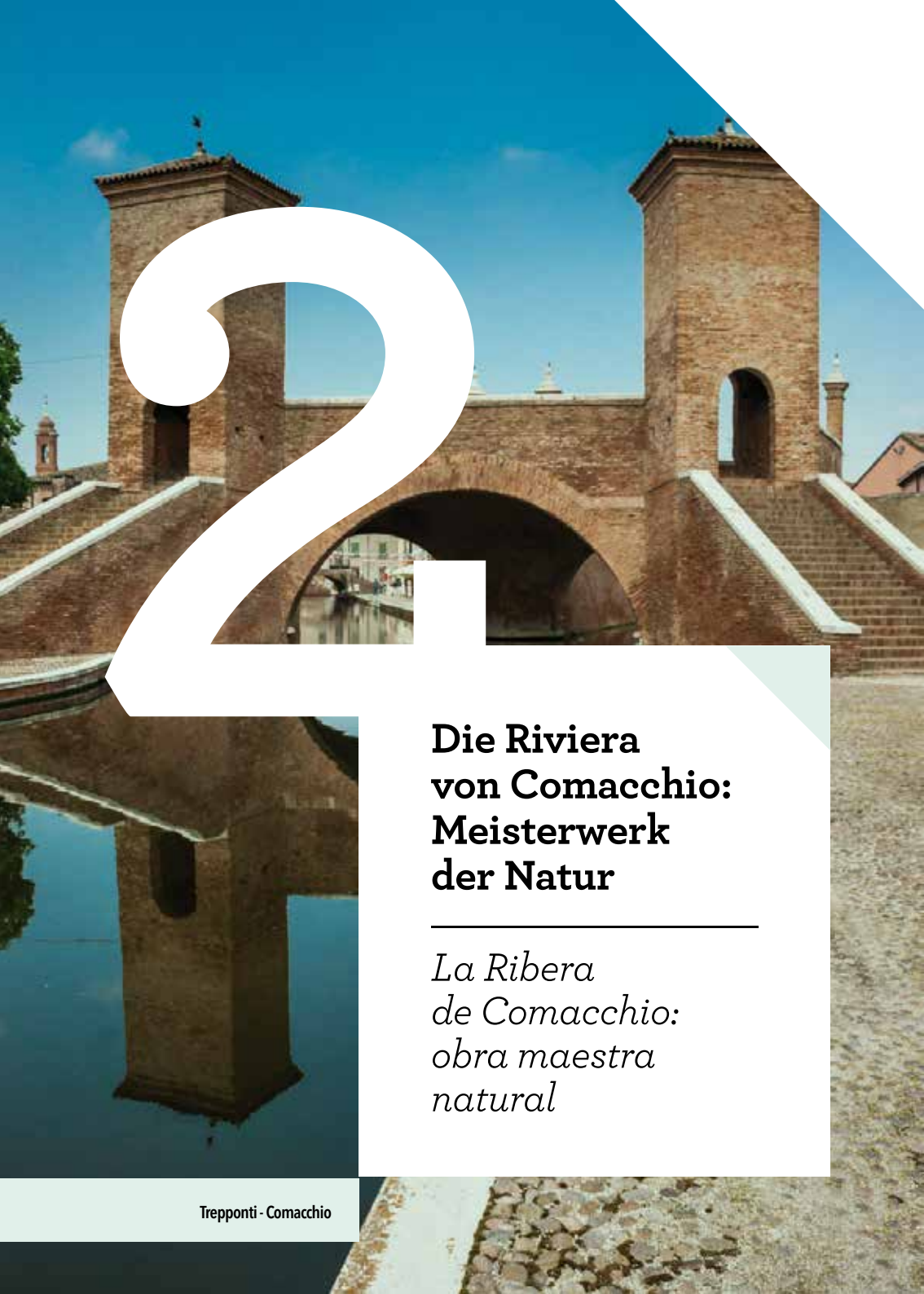
Auszeichnungen für Regisseure von Filmen, die im Territorium gedreht wurden
directores de cine premiados por películas rodadas en el territorio

1

kinematografisches Dokumentationszentrum des Po-Deltas in Comacchio
Centro de documentación cinematográfica del Delta a Comacchio

ALLE TERRITORIALEN KINOROUTEN ZUM HERUNTERLADEN.
ALTERNATIV, GUIDE AUF DEM SMARTPHONE ABRUFEN.

Descarga todos los itinerarios del cine en el territorio y consulte la guía en su smartphone.



Die Riviera von Comacchio: Meisterwerk der Natur

La Ribera de Comacchio: obra maestra natural

Trepponti - Comacchio



V-förmige Aalreuse | Trabajador

Ausgewogene Schönheit

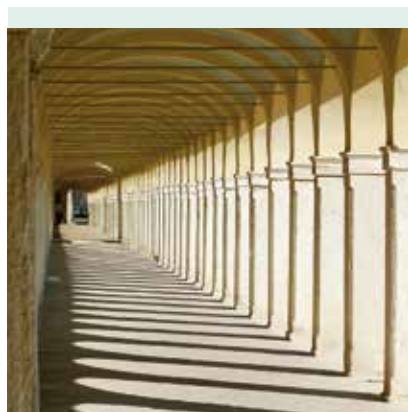
Kunst und Natur finden im Osten der Provinz Ferrara einzigartige Ausgestaltungen. **Comacchio**, seine **Riviera** und der **Parco del Delta del Po** repräsentieren die perfekte Synthese des fragilen Gleichgewichts von Land und Wasser, das für dieses Gebiet charakteristisch ist. Die Lagunenstadt ist ein Schrein wertvoller Architektur und suggestiv wirkender Szenarien. Beginnend mit der **Trepponti** Brücke, einem Symbol aus dem 17. Jh., die den Eingang zur Stadt überragt und den harmonischen Übergang zu Palästen, Brücken und Kanälen bildet, Zeugen einer komplexen Beziehung zwischen Mensch und Natur. Das historische Zentrum bietet dem Besucher inspirierende Möglichkeiten und ein Spaziergang kann zu einer spannenden Kulturreise in eine Region mit vielen Schattierungen werden. Ein Muss: die **Manufaktur der Marinaden**, einst Wirtschaftszentrum, wo alles, was aus dem Meer kam verarbeitet wurde, beherbergt heute das **Aalmuseum**, mit

Extraordinario equilibrio de belleza

El arte y la naturaleza en las zonas al este de la provincia de Ferrara encuentran formas y declinaciones únicas e irrepetibles. **Comacchio**, su **Ribera** y el **Parque del Delta del Po** representan la síntesis perfecta del increíble y delicado equilibrio entre la tierra y el agua que caracterizan el interior del territorio. La ciudad en la laguna es un modelo de preciosas arquitecturas y sugestivos escorzos. A partir de su símbolo no contrastado, el puente del Seiscientos llamado **Trepponti** que se encuentra a la entrada de la ciudad, da armonía a la multiforme articulación de palacios, puentes y canales, testimonio de la historia compleja y profunda de la relación entre hombre y naturaleza. El casco antiguo ofrece estimulantes visitas y un paseo se puede transformar en un interesante viaje en la cultura de una tierra de tantos matices. Imperdible la visita a la **Manifattura dei Marinati**, un tiempo fulcro de la economía de la zona, en la que se trabajaban los



Haus-Museums Remo Brindisi | Casa Museo Remo Brindisi



Loggiato dei Cappuccini

Gegenständen und Filmmaterial aus der Geschichte der Region (Info auf Seite 47). Der Rundgang durch die Kanäle des Zentrums kann mit einem Besuch des **Museums des römischen Schiffs**, dem **Palazzo Bellini**, der **Basilica di San Cassiano** fortgesetzt werden, oder unter den prächtigen Arkaden des **Loggiato**

Ein Ort, der die Faszination Kunst und die Freude an der Entspannung vereint

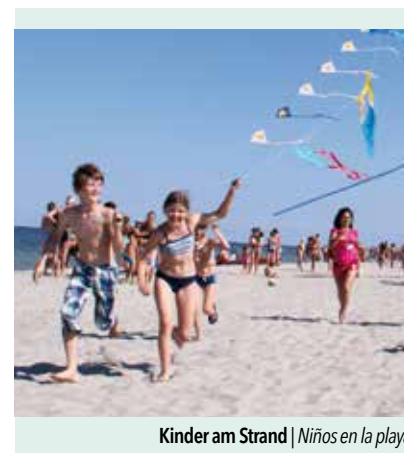
productos del mar y hoy día alberga el **Museo de la Anguila** con objetos y películas de la vida del territorio (para mayor información consultar la pág 47). Su paseo entre los canales del centro puede continuar con una visita al **Museo della Nave Romana**, al **Palazzo Bellini**, y a la **Basilica di San Cassiano**

Un lugar que une la fascinación del arte y el gusto del descanso

o entre los espectaculares arcos del **Loggiato dei Cappuccini** para concluirse con un vistazo a la **Torre dell'Orologio** y a la **Loggia del Grano**. Pero el arte y la historia de estos lugares no se detienen en el pasado: en este año 2016 se celebra los veinte años de la muerte del Maestro **Remo Brindisi**. En la localidad turística Lido di Spina, uno de las **Siete Lidi**, no dejen de visitar su Casa Museo, compendio de arte y arquitectura contemporánea de gran valor.

La **Ribera de Comacchio** es meta perfecta para transcurrir unas vacaciones con la familia o con amigos, para los fines de semana de confort y descanso o para divertirse en las noches vitales de la costa. Con amplias playas y un mar Bandera Azul, las Lidi ofrecen infi-

dei Cappuccini beim Blick von der **Torre dell'Orologio** sowie in der **Loggia del Grano** enden. Kunst und Geschichte beschränken sich hier keineswegs auf die Vergangenheit: 2016 begehen wir den zwanzigjährigen Todestag des Maestros



Kinder am Strand | Niños en la playa

Remo Brindisi. Am Lido di Spina, einem der **sieben Urlaubsorte der Riviera**, kann man sein zum Museum umgestaltetes Wohnhaus besichtigen, ein Zeugnis zeitgenössischer Kunst und Architektur. Die **Riviera von Comacchio** ist das perfekt Ziel für einen Urlaub mit der Familie oder Freunden, für ein Relax-Wochenende nur zur Entspannung, oder um sich nachts an der Küste zu vergnügen, wo das Leben pulsiert. Die **Lidi** bieten mit langen Stränden und dem Gütesiegel der blauen Flagge ein schier endloses Tourismusangebot, was Unterkunft, Attraktionen und Veranstaltungen anbelangt. Man findet **Hotels, Feriendörfer, Campingplätze, Residenzen und Appartements**: nach neuestem Standard mit allem Komfort, direkt in Strandnähe oder im Schutz der Pinienwälder, nur wenige Schritte von den vielen modernen, gut ausgestatte-

nidad de soluciones para el turista por su hospitalidad, atracciones y eventos. Se encuentran **hoteles, estaciones turísticas, camping, residencias y apartamentos**: estructuras a la vanguardia, equipadas de toda comodidad, con vistas a la playa o protegidas por pinares y siempre a pocos pasos de los numerosos **chiringuitos y casetas de baño** modernos y ricos de servicios. Tomar el sol o bañarse en el mar o en la piscina, hacer gimnasia, participar en torneos, tomar cursos o hacer deportes. Del windsurf y kitesurf al baloncesto, del voleibol al tenis de playa, de los bailes de grupo a la vela y a la canoa: sea cual sea su pasión, en las Lidi de Comacchio pueden practicarlos mientras sus niños se divierten acompañados de profesionales y en la máxima seguridad. Muchas son las actividades



Lido di Spina

de la Ribera a su completa disposición: parques infantiles, entretenimiento, deportes, competiciones, bailes, premios y concursos.

Además del encanto del arte y el placer del descanso, será la belleza absoluta de la naturaleza a fascinarlos.



Rosa Flamingos | Flamencos rosa

ten **Strandbädern** entfernt. Nach einem gesunden Sonnenbad kann man zur Abwechslung ins Meer oder ins Schwimmbecken springen, Gymnastik machen, an einem der zahlreichen Turniere teilnehmen, Kurse belegen oder Sport treiben. Vom Windsurfen bis Kitesurfen, Basketball, Volleyball, Beachtennis, vom Gruppentanz über Segeln und Kajakfahren. An den Lidi di Comacchio könnt

Die absolute Schönheit der Natur wird Sie begeistern

Ihr Eurer Lieblingssportart nachgehen, während Eure Kinder unter Profibetreuung ihren Spaß haben und sicher aufgehoben sind. Die Riviera bietet auch ihnen zahllose Aktivitäten, Spiel Parks, Animationen, Sportmöglichkeiten, Rennen, Turniere, Tanzveranstaltungen und Wettbewerbe.

Neben der Faszination Kunst und der



Valli di Comacchio

*El Parque del Delta del Po es una de las zonas húmedas más grandes de Europa, la más vasta de Italia, y abarca elementos de biodiversidad únicos que la convierten en paraíso para naturalistas, biólogos, científicos, turistas y observadores de aves. Por este motivo desde 2015 es **Reserva MAB UNESCO** – Man and Biosphere – y Comacchio es declarada Capital del Birdwatching por la LIPU, en reconocimiento al compromiso asumido con la protección de sus características y desarrollo sostenible. Este magnífico entorno formado por el río y el mar, es el hábitat ideal para la vida de la rica flora y fauna, entre ellos centenares de especies de aves y la estupenda colonia de flamencos rosa que se observan desde las numerosas torretas equipadas. Lugares encanta-*

Será la belleza absoluta de la naturaleza a sorprenderlos

Freunde an der Entspannung wird es jedoch die Schönheit der Natur sein, die den Besucher fasziniert.

Der **Po-Delta-Park** gehört zu den größten Feuchtgebieten Europas und vereint eine einzigartige Biodiversität, die ihn zu einem Paradies für Naturliebhaber, Biologen, Wissenschaftler, Touristen und Birdwatcher macht. Aus diesem Grund ist er ab 2015 **MAB UNESCO** – Mensch und Biosphäre-**Reservat** und Comacchio ist Zentrum für Vogelbeobachtung LIPU, eine Anerkennung des Einsatzes zum Schutz seiner Besonderheiten und der nachhaltigen Entwicklung. Dieses wundervolle Ambiente, geformt vom Fluss und vom Meer ist das ideale Habitat für eine reichhaltige Flora und Fauna, darunter hunderte von Vogelarten und eine Kolonie ganzjährig dort lebender rosa Flamingos, die von einem der vielen Beobachtungstürme zu sehen sind. Verwünschte Orte, Pfade und Wanderrouen können zu Fuß, per Boot, auf dem Rad oder zu Pferde erkundet werden. Ausgangspunkt ist eines der Besucherzentren des Parks, allein oder in Begleitung eines ausgebildeten Naturguides. Speziell die direkt südlich des historischen Stadtzentrums gelegenen **Valli di Comacchio**, ausgebreitete Lagunen, bieten Gelegenheit, die enge Verbindung zwischen Territorium und Bevölkerung und der ortstypischen Natur kennenzulernen. Die antiken Fischerhütten, die traditionellen Fischereitechniken, die Saline und die unberührten Wasserflächen der Besuch verspricht eine intensive Erfahrung.

*dos, senderos, rutas que se pueden explorar a pie, en barco, en bicicleta o a caballo saliendo desde uno de los Centros de Visita del Parco del Delta, solos o en compañía de guías naturalistas especializadas. En particular las **Valli de Comacchio**, inmediatamente al sur del casco antiguo de la ciudad, ofrecen la oportunidad de descubrir el vínculo indisoluble entre la historia de este territorio y de su gente y la naturaleza que los caracteriza. Las antiguas chozas, las técnicas tradicionales de pesca, la salina y los espejos de agua immaculados: la visita será una experiencia cautivadora, intensa y emocionante.*



Eisvogel | Martín Pescador

Gran Bosco della Mesola



Lido di Volano

Umgeben von Pineta und Volanomündung, einer der am wenigsten belasteten Lidi, beliebt bei Kitesurfern und Wassersportlern und allen, die gerne wandern oder radfahren.

Rodeada del Pinar y de la Desembocadura de Volano, es una de las localidades turísticas menos contaminadas, amada por quienes practican kite surf u otros deportes acuáticos y a quienes les encantan las excursiones a pie o en bicicleta.

Lido delle Nazioni

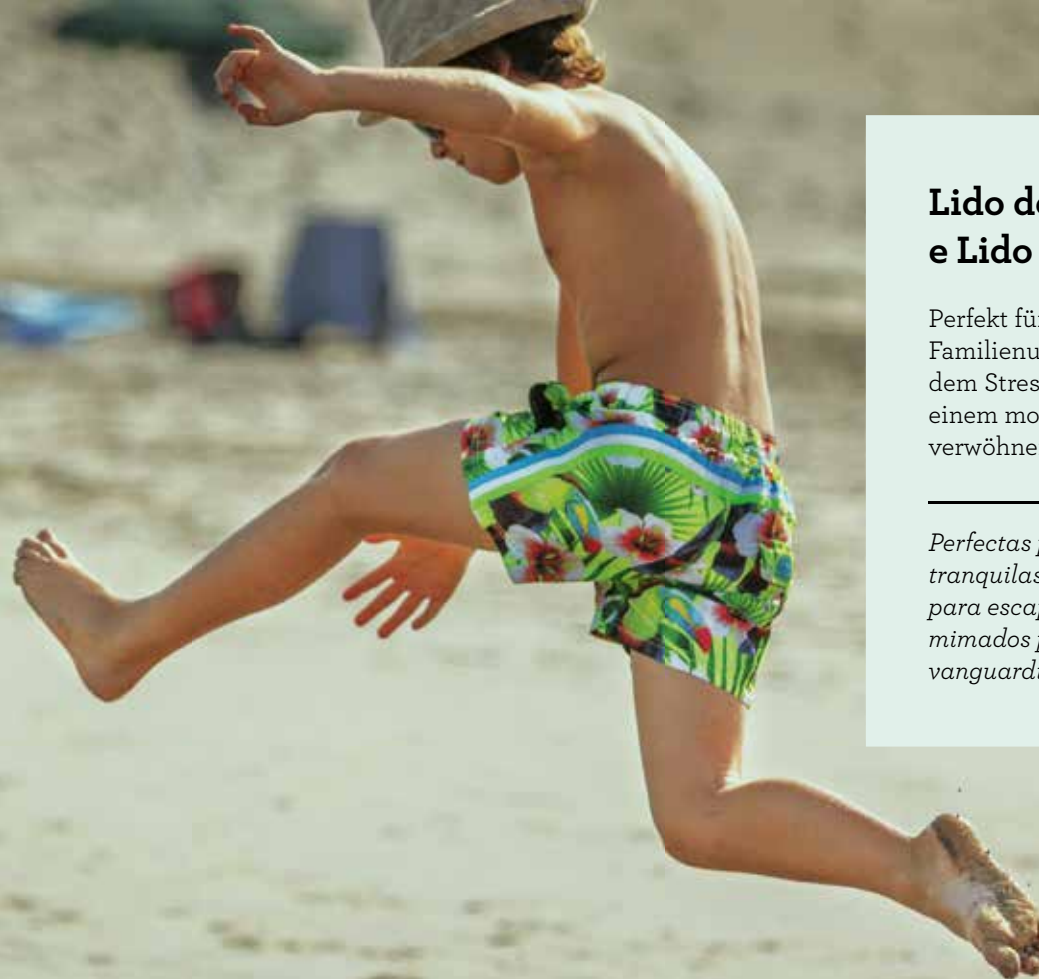
Der ideale Lido für Wassersportler, was er seinem See verdankt, auf dem gesegelt, Kanu und Kajak gefahren werden kann. Meer und Sport – der perfekte Mix für einen dynamischen Urlaub.

Es la localidad turística ideal para los amantes de deportes de agua por su bellissimo lago donde se practica la vela, la canoa y el kayak. Mar y deporte, la mezcla perfecta para unas vacaciones dinámicas.

Lido degli Scacchi e Lido di Pomposa

Perfekt für unbeschwerten Familienurlaub, ideal für alle, die dem Stress entfliehen und sich von einem modernen Serviceangebot verwöhnen lassen möchten.

Perfectas para unas vacaciones tranquilas con la familia, ideales para escapar del estrés y ser mimados por los servicios a la vanguardia puestos a disposición.



Porto Garibaldi

Antiken Ursprungs, zeichnet sich durch seine feinen Restaurants aus, die am Hafen/Kanal gelegen sind, der mitten hindurch fließt und die Küste in zwei Abschnitte teilt, wo beim Morgengrauen die Fischkutter einlaufen.

De origen antiguo, está caracterizado por sus exquisitos restaurantes con vistas al puerto-canal que lo atraviesa, dividiendo en dos la costa y acogiendo a los busques pesqueros al amanecer.

Lido degli Estensi

Mit seinen Lokalen, Bars, Modegeschäften und einem modernen und gut ausgestatteten Yachthafen, beliebt bei der Jugend und mondänes Zentrum der Riviera di Comacchio.

Con sus locales, bares, tiendas de moda y una marina turística moderna y equipada, es muy frecuentada por jóvenes y es la meta mundana de las Lidi di Comacchio.

Lido di Spina

Dieser elegante Lido mit seinem phantastischen Pinienwald beherbergte in der Vergangenheit große Namen aus Kultur und Industrie, ist heute reich an Szenelokalen und bietet Aktivitäten für alle Altersklassen.

Esta elegante localidad turística con su espectacular pinar, desde siempre ha albergado grandes personalidades de la cultura y la industria, actualmente rica de locales a la moda y de actividades para cada edad.



Entdecke Comacchio und seine Lidi auf www.turismocomacchio.it. Die App zum Gratisdownload.

Descubra Comacchio y sus Lidi en www.turismocomacchio.it y baje la APP gratuita.

Die Exkursionen in die Lagunen

Ausgangspunkt ist Pesca Foce Hütte, unweit von Comacchio. Zu Fuß oder per Boot kann man die großen Lagunen mit wenig Tiefgang erkunden, in denen sich Salzwasser vom Meer mit Südwasser des Po vermischt. Der Besuch dauert ca. zwei Stunden.

Las excursiones en Valle

Saliendo de la Estación de Pesca Foce, a pocos kilómetros de Comacchio, a pie o en lancha podrán explorar estos grandes diques de fondos poco profundos, donde confluyen agua salada del mar y dulce del río Po. La visita dura unas dos horas.

INFORMATIONEN | INFORMACIONES

Ausflugsaison: täglich von März bis Oktober
Periodo de excursiones: todos los días de marzo a octubre

Preise: Erwachsene € 11 - von 7 bis 16 Jahre € 9
bis 6 Jahre gratis

Tarifas: € 11 adultos - € 9 de 7 a 16 años - gratuito hasta los 6 años

Informationen und Reservierungen: | *Información y reservas:*
www.vallidicomacchio.info, +39 340-2534267



Die alten Fischerhütten

Beim Ausflug in die Valli di Comacchio kann man die antiken Hütten besichtigen, in denen die Fischer einst lebten, die mit uralten, heute noch verwendeten Techniken wie dem Lavoriero den Aal fingen, der dann in der Manufaktur der Marinaden weiter verarbeitet wurde.

Las Chozas de Valle

Durante la excursión en las Valli di Comacchio no dejen de visitar las antiguas chozas donde vivían los pescadores que, con técnicas antiquísimas y todavía inmutadas como las del lavoriero, pescaban las anguilas y luego eran laboradas en la Manifattura dei Marinati.

3

Kunst im Territorium: die Wege der Geschichte

Arte y territorio: las rutas de la Historia

Sala della Vigna - Delizia di Belriguardo



Leuchtturm von Goro | Faro de Goro

Auf Entdeckungsreise in einer Kulturlandschaft

Der Erneuerungstrend der Estenser Herrschaft setzte sich jenseits der Stadtmauern von Ferrara fort. Das Raumkonzept der Renaissance reichte bis an ihre entferntesten Besitzgrenzen und beeinflusste die kulturelle Planung, in der die Natur und der große Fluss Po sich zwecks Integration der Stadt in die Landschaft mit raffinierter Architektur vereinigten. Spuren dieses Erbes sind noch leicht auffindbar: Gärten, Werke der Urbarmachung, Kanäle, Gebäude im Stil der Renaissance (die Delizie Estensi, Seite 36), in perfekter Harmonie mit den Relikten vorangegangener und künftiger Jahrhunderte, vermitteln beeindruckende Reiseerlebnisse, bei denen das fragile Gleichgewicht zwischen Natur und Kunst dominiert, das heute noch bewahrt und geschätzt wird, wie das UNESCO Weltkulturerbe. Zu entdecken gibt es die über tausend Jahre alte **Abtei von Pomposa** (Seite 35) oder das **Castello della Mesola** (Seite 34) und, in der einzigartigen

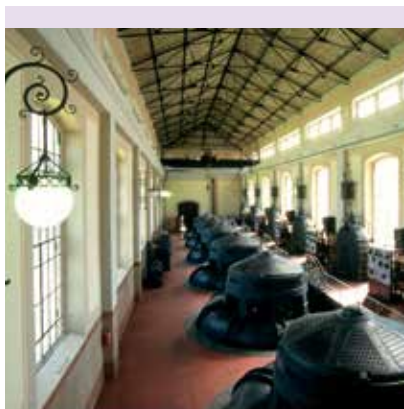
El descubrimiento de un paisaje cultural

El impulso renovador de los duques Este atravesó las Murallas de la ciudad de Ferrara y su concepción renacentista del espacio se extendió hasta los límites más lejanos de sus posesiones que eran objeto de una planificación cultural del territorio en el que la naturaleza y el Gran Río se fusionaron con la mejor arquitectura, creando una integración global entre la ciudad y el paisaje. Es fácil encontrar rastros extraordinarios de este legado: jardines, drenajes, canales, edificios renacentistas (Las Delizie Estensi, pág. 36) en perfecta armonía con los vestigios de los siglos anteriores y siguientes, devolviendo una experiencia de viaje emocionante gracias al sutil equilibrio entre naturaleza y arte que sigue siendo conservado y valorizado como Patrimonio de la Humanidad UNESCO. Descubran la milenaria **Abadía de Pomposa** (pág. 35) o el **Castello della Mesola** (pág. 34) y, en la increíble atmósfera del Parque del



Anse Vallive di Ostellato

Atmosphäre des Po-Delta-Parks macht man Station in **Codigoro**, in **Goro** und an seinem **Leuchtturm**, an der gleichnamigen Bucht gelegen. Nach dem Besuch des **Gran Bosco della Mesola** und des Pinienwalds von Volano trifft man auf die antiken Schleusen von **Torre Abate** und Torre Palù, stolze Zeugen, wie Menschenhand die Landschaft modelliert hat. Oder, nach einem Abstecher nach **Comacchio** und seinen Lagunen (Seite 16) können die **Anse Vallive von Ostellato** besucht werden. Das dortige Museum des Territoriums zeigt die Entwicklung dieser Gebiete. Weiter geht es zum **Ökomuseum von Argenta**, das mit Ausstellungsflächen für geschichtliche und naturalistische Dokumentation ausgestattet ist, wie das **Museum der Valli di Argenta** und das **Städtische Museum**, oder noch aktive industrielle Zeitzeugen, wie das **Urbarmachungsmuseum von Saiairino** und schließlich die Oase der Lagunen von Argenta. Das gesamte Gebiet ist reich an Zeugnissen antiker Zivilisationen, wie die der Villanovakultur in Bondeno, der Etrusker mit der Siedlung **Spina** an der Pomündung, der Römer und der Byzantiner. Eine Reise in die Archäologie führt auf ihre Spuren: vom archäologischen Museum



Urbarmachungsmuseum in der Pumpanlage
Museo de la Bonifica

*Delta del Po, visiten **Codigoro**, **Goro** y su **Faro**, que se asoma a la homónima bahía. Al visitar el **Gran Bosco della Mesola** y el Pinar de Volano, encontrarán las antiguas represas **Torre Abate** y Torre Palù, orgullosos testigos de la obra humana de modelado del paisaje. Después de una etapa en **Comacchio** y de sus Valli (pág. 16), no dejen de*

Todo el territorio es objeto de planificación cultural

Das gesamte Territorium ist Teil der Kulturplanung



Torre Abate

in Ferrara bis zum Museum des Römischen Schiffs nach Comacchio, über das Städtische Archäologische Museum von Belriguardo in Voghiera und den Verginese in Portomaggiore. Nach dem Besuch von **Tresigallo**, Juwel des italienischen Rationalismus und dem **Mühle am Po** von Ro Ferrarese, gelangt man über kleine Zentren und Naturoasen bis nach **Bondeno**, mit seiner **Rocca di Stellata**, und in das prächtige **Cento** (Seite 38).

Das fragile Gleichgewicht zwischen Natur und Kultur vermittelt eine einzigartige Reiseerfahrung

Una experiencia de viaje emocionante gracias al sutil equilibrio entre naturaleza y cultura

visitar las **Anse Vallive di Ostellato**, donde el Museo del Territorio muestra la evolución de estos lugares. Continúen hacia el **Ecomuseo di Argenta**, museo "esparcido" con espacios expositivos de documentación histórica y naturalista como el **Museo delle Valli di Argenta** o el Museo Cívico, realidad industrial todavía operante, como el **Museo della Bonifica di Saiairino**, y por último el oasis de las Valli di Argenta. En todo el territorio se hallan ricos testimonios de antiguas civilizaciones, como los Villanoviani en Bondeno, los Etruscos con el asentamiento de **Spina** en la costa, los Romanos y los Bizantinos. Al seguir sus rastros los llevará a un inolvidable viaje en la arqueología: desde el Museo Arqueológico de Ferrara hasta el de la Nave Romana de Comacchio pasando por el Museo Cívico Arqueológico de Belriguardo en Voghiera y del Verginese en Portomaggiore. Por último, después de haber visitado **Tresigallo**, joya del Racionalismo italiano, y el **Molino del Po** en Ro Ferrarese, llegarán, pasando por pequeños centros y oasis naturales, a **Bondeno**, con su **Rocca di Stellata**, y a la magnífica **Cento** (pág. 38).

Castello della Mesola



Das Castello della Mesola

Erbaut 1578 von Alfonso II als Lust- und Jagdschloss, sollte es der Grundstein für den nie vollendeten Bau einer neuen Stadt bilden. Innerhalb kann man das Wald- und Hirschmuseum von Mesola besichtigen, ein Zeugnis der Evolution des berühmtesten autochthonen Bewohners des Naturreservats der Umgebung: des Dünenhirsches.



El Castello della Mesola

Edificado en 1578 por voluntad de Alfonso II como Delizia de caza, el Castillo constituía el primer paso para la construcción, nunca terminada, de una nueva ciudad. Actualmente es posible visitar y admirar el hermoso Museo del Bosque y del Ciervo della Mesola, para explorar sobre la evolución y características del territorio y de su más autóctono ilustre habitante: el magnífico Ciervo de las Dunas.

INFORMATIONEN | INFORMAZIONI

Piazza Santo Spirito, Mesola
Tel. +39 339 1935943

Öffnungszeiten | Horarios de apertura

Geöffnet von Dienstag bis Sonntag
Abierto de martes a domingo

Eintritt: Erwachsene € 3 - ermäßigt € 2
Tarifas: € 3 adultos - € 2 reducidos



Die Abtei von Pomposa

Gegründet im VI-VII Jh. n.C. konserviert sie noch heute den Glanz aus dem Jahr 1000 und wurde in ihrer Blütezeit zum Treffpunkt von Pilgern, Mönchen und Intellektuellen. Heute können noch die Kirche von Santa Maria, der Kreuzgang, der Kapitelsaal, das Refektorium und das Museo Pomposiano besichtigt werden. Die von Giotto inspirierten Fresken, die Böden und der Glockenturm sind besonders prächtig.

Abadía de Pomposa

Fundada en los siglos VI-VII d.C. conserva intacto el esplendor del que goza alrededor del año Mil, cuando se convierte en punto de encuentro de peregrinos, monjes e intelectuales. Hoy día se pueden visitar la Iglesia de Santa María, el claustro, la Sala del Capítulo, el Refectorio y el Museo Pomposiano. Estupendos los frescos de inspiración de Giotto y su escuela, los suelos y el campanario.

INFORMATIONEN | INFORMAZIONI

SS 309 Romea, Pomposa
www.abbaziadipomposa.it

Öffnungszeiten | Horarios de apertura

Die Abtei ist täglich geöffnet. Der Klosterkomplex montags geschlossen.
Öffnungszeiten: 8.30-19.00 h
Abadía abierta todos los días. Complejo Abacial cerrado el lunes.
Horarios de apertura: 8.30-19.00



Die Delizie Estensi

Das Raumplanungsprojekt der Este erlebte seine Blüte mit dem Bau prächtiger Residenzen, die den Freizeitvergnügungen gewidmet waren und Delizie genannt wurden. Viele von ihnen verschwanden, einige können noch besichtigt werden: das **Castello della Mesola**, die **Delizia von Belriguardo** in Voghiera, mit der berühmten Sala della Vigna, die **Villa della Mensa** in Copparo und die **Delizia del Verginese** in Gambulaga di Portomaggiore mit ihren Gärten und Grabfunde aus der Römerzeit. Die **Delizia della Diamantina** nahe Bondeno und die **Delizia di Benvignante** in der Nähe von Argenta können nur von außen betrachtet werden.



Las Delizie Estensi

*El proyecto de planificación del territorio de los Este alcanza su cima con la construcción de preciosas mansiones dedicadas a la diversión y al tiempo libre, éstas reciben el nombre de Delizie. Durante siglos muchas de esas han desaparecido, hoy día están abiertas al público el **Castello della Mesola**, la **Delizia di Belriguardo** en Voghiera, con la famosa Sala della Vigna, la **Villa della Mensa** en Copparo y la **Delizia del Verginese** en Gambulaga di Portomaggiore con sus jardines y los restos de una necrópolis de época romana. De la **Delizia della Diamantina** cerca de Bondeno y de la **Delizia di Benvignante** cerca de Argenta es posible apreciar solo la parte exterior.*



Entdecke die Delizie Estensi unter:
<http://www.ferrarainfo.com/de/delizie>

Descubra las Delizie Estensi en:
www.ferrarainfo.com/es/delizie

Cento und Il Guercino

In einem reichen und durch Menschenhand fruchtbar gewordenen Gebiet liegt Cento, Geburtsstadt von Giovan Francesco Barbieri, genannt Il Guercino, eines der größten italienischen Barockmaler, berühmt wegen seiner chromatischen Malerei und seiner lyrischen Abstraktion. Cento ist noch heute aktives und dynamisches Kulturzentrum. Man kann dort die **Galleria Aroldo Bonzagni** im **Palazzo del Governatore** besuchen, die **Rocca** und das **Teatro Borgatti**, durch das antike **hebräische Ghetto** flanieren oder sich auf dem berühmten Karneval von Cento amüsieren.



Cento y el Guercino

*En un territorio que durante los siglos ha llegado a ser rico y fértil por el trabajo del hombre, encontramos Cento, ciudad natal de Giovan Francesco Barbieri llamado Guercino, uno de los pintores más célebres del Barroco europeo, apreciado por la expresividad de sus cromatismos y el lirismo de los sentimientos. Cento es todavía un centro cultural activo y dinámico, allí se halla la **Galería Aroldo Bonzagni** en el **Palazzo del Governatore**, la **Rocca** y el **Teatro Borgatti**, visitas imprescindibles por hacer, también es posible dar un paseo por el antiguo **gueto judío** y durante el famoso Carnaval de Cento divertirse a sus anchas.*



Die Rocca di Stellata

Um das Jahr Tausend gegründet und im XIV. Jh. von den Estensern verstärkt, bildete diese Festung über Jahrhunderte einen strategischen Vorposten für die Flussschifffahrt in Richtung Westen. Am linken Ufer des großen Flusses gelegen, unweit von Bondeno, erhielt die Örtlichkeit ihren Namen durch die "sternförmige" Anordnung des Monuments, das heute nur noch von außen betrachtet werden kann.

La Rocca di Stellata

Fundada alrededor del año Mil y potenciada en el siglo XIV por los Este, por motivos estratégicos fue durante siglos un destacamento de control para la navegación fluvial en occidente. Situada en la ribera izquierda del Gran Río y a pocos kilómetros de Bondeno, su forma "de estrella" ha dado el nombre a la localidad donde se encuentra el monumento, hoy solo se puede visitar su exterior.





Esskultur: Eine Hommage an den Gaumen

*La cultura
de la comida:
homenaje
al paladar*



Pampepato di Ferrara IGP



Kürbis | Calabaza

Der unverwechselbare Geschmack eines Gebiets

Wer die Provinz Ferrara bereist, sollte unbedingt in die verführerische Gastronomie einzutauchen, die mit ihren raffinierten Noten dort tief verwurzelt ist. Es erwartet Sie ein Erlebnis, in dem Grundstoffe von hoher Qualität nach einzigartigen Rezepten dominieren, die die besondere Identität dieses Territoriums in all seinen Facetten und seiner Faszination ausmacht. Erzeugnisse von langer landwirtschaftlicher Tradition: **Grüner Spargel, g.g.A.** Knoblauch aus Voghiera, g.U. und **Reis aus dem Po Delta, g.g.A.** die **Zucca Violina** und die süßesten Früchte wie **Pfirsich, Birne, Melone, Erdbeere, Wassermelone**. Köstliche Zutaten, die, meisterlich mit Fleisch und Gewürzen nach Art der antiken "scalchi", den Köchen am Hof der Estenser, kombiniert werden, belebten schon in der Blütezeit der Renaissance die gro-

El sabor inconfundible de un territorio

Un viaje por la provincia de Ferrara no puede renunciar a su deliciosa y seductora gastronomía de raíces profundas y de tonos cultos y refinados. Una experiencia que los llevará a contacto no solo con las materias primas de extraordinaria calidad, sino también con recetas únicas que representan fuertemente uno de los aspectos que identifican un territorio de tantos matices y fascinación. Productos de la docta tradición agrícola son el **Es-párrago Verde IGP**, el **Ajo de Voghiera DOP** y el **Arroz del Delta del Po IGP**, la **Calabaza Violina** y la fruta dulce como **melocotones, peras, melones, fresas, sandías**. Ingredientes exquisitos, que con habilidad fueron mezclados con carnes y especias gracias a la maestría de los antiguos "trinchantes", los cocineros de la Corte Estense, dando vida en el momento más intenso del renacimiento, a grandes banquetes con huéspedes ilustres como Lorenzo



Erdbeeren | Fresas

ßen Bankette mit illustren Gästen wie Lorenzo De' Medici, der die Gerichte des großen Meisters Cristoforo Da Messisbugo durchaus zu schätzen wusste. Eine solche Geschmackskonzeption konnte nicht dem Sinn für Harmonie widersprechen: **die g.g.A. Coppia**, die als eines der besten Brote der Welt

Eine tief verwurzelte Gastronomie mit erlesenen und raffinierten Noten

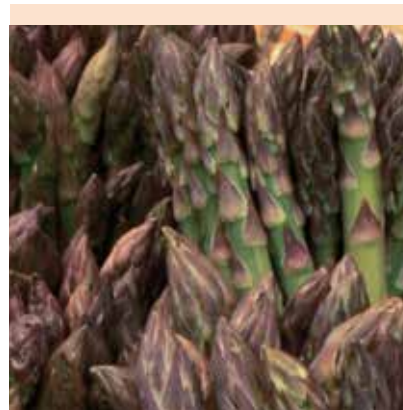
gilt (Seite 44), ist heute dafür noch ein schlagender Beweis. Man kann Wurstwaren mit intensiven Geschmacksnoten gustieren, wie die **Salame Ferrarese** und die **“Zia”**, beide mit Knoblauch gewürzt, oder die berühmte **Salama da Sugo** (Seite 46), eines der Highlights der Ferrareser Küche, oder sich vom Süß-salzigen Kontrast der **Cappellacci**



Knoblauch aus Voghiera IGP | Ajo de Voghiera IGP

*De' Medici, gourmet de algunos de los platos del gran Maestro Cristoforo Da Messisbugo. Tal concepción del gusto no podía prescindir del sentido de la armonía: **la Coppia IGP**, pan considerado uno de los mejores del mundo (pág. 44), aún hoy es atestación absoluta. Pueden degustar embutidos de sabores intensos como el **Salame Ferrarese** y la **“Zia”**, ambos aliñados con ajo, o como la famosa **Salama da Sugo** (pág. 46), una de las grandes protagonistas de la cocina ferrarese o quedar hechizados por los contrastes de dulce y salado de los **Cappellacci di Zucca** y del elegantísimo **Pasticcio Ferrarese** (pág. 45). Si prefieren los sabores del mar a los de la tierra, solo les queda por escoger el*

Gastronomía de raíces profundas y tonos cultos y refinados



Der grüne Spargel IGP | Espárrago verde IGP

di Zucca und des eleganten **Pasticcio Ferrarese** (Seite 45) verzaubern lassen. Wer den Köstlichkeiten der Erde die des Meeres vorzieht, wählt zwischen Fisch aus der Adria, Muscheln und **Vongole aus Goro** oder den Spezialitäten aus Flüssen und Lagunen wie dem **Aal** (Seite 47), der Königin der Valli di Comacchio, für den es 27 offizielle Zubereitungsvarianten gibt. Begleiten Sie Ihren Gastronomieexkurs mit den aromatischen **Bosco Eliceo DOC-Weinen**, deren Rebstöcke der Überlieferung nach ein Brautgeschenk für Renate aus Frankreich, Ehefrau von Ercole II d'Este, war. Die traditionellen Süßspeisen wie die Torta Tenerina, die Mandorlini del Ponte und das Schlemmerdessert, der halbkugelförmige **Pampepato g.g.A.** auf der Basis von Kakao, Gewürzen, Trockenfrüchten und kandierten Früchten bilden den Abschluss.

pescado del Adriático, los Mejillones y las **Almejas de Goro** o las variedades pesqueras de río y de lagunas como la **Anguila** (pág. 47), la Reina de las Valli di Comacchio, que se saborean con las 27 recetas oficiales considerándola el ingrediente principal. Acompañen su ruta gastronómica con sabrosos **Vinos del Bosco Eliceo DOC**, cuya sepa, se narra, fue introducida por Renata de Francia como dote nupcial, esposa de Ercole II de Este, y acabar con una degustación de exquisitos dulces tradicionales como, entre tantas, la Torta Tenerina, los Mandorlini del Ponte, y el goloso **Pampepato IGP**, de forma de casquete, a base de cacao, especias, fruta seca y confitados



Venusmuscheln | Almejas

Messer Cristoforo da Messisbugo



Brot aus Ferrara

Passend zu jeder Tageszeit, wobei morgens der verführerische Duft durch die Straßen zieht. Die **Coppia ferrarese IGP** ist die perfekte Synthese von Gaumenfreude und Eleganz – ein Bestandteil der traditionellen Küche, vor allem Relikt der Kreativität der Köche am Hof d'Este.

El Pan Ferrarese

Por la mañana emana su perfume envolvente por las calles de la ciudad, óptimo en cada momento del día. La “Coppia ferrarese IGP”, pan en forma de pareja, es la síntesis perfecta entre el placer del paladar y la elegancia que acompaña la cocina tradicional, especialmente la originada por los cocineros de la Corte Estense.



Einzigartige primi piatti

Ein dünner Mantel aus frischem Blätterteig mit süßer Kürbisfüllung: die **Cappellacci ferraresi IGP**, mit Fleisch-Sauce oder Salbeibutter und Parmesan, ein beliebtes Traditionsgericht der örtlichen Gastronomie, die mit dem **Pasticcio** durch überraschenden Kontrast zwischen süßem Mürbeteig, einer Farce aus Pasta, Fleisch, Béchamel, Pilzen und Trüffeln, kulinarische Höhenflüge verspricht. Geschmacksgipfel – unbedingt probieren!

Primeros platos

*Un sutil cofre de masa en hoja fresca y la dulzura del relleno de calabaza: los **Cappellacci ferrareses IGP**, acompañados de picadillo de carne o mantequilla y salvia, son uno de los platos más apreciados de la gastronomía estense que, con el **Pasticcio**, alcanza cumbres de elegante armonía por el contraste del dulce de la pastaflora y el relleno de pasta, carne, besamel, setas y trufas. Una verdadera obra maestra del gusto, ino se los pueden perder!*

Die Salama da sugo

Wurstbrät in Kugelform, ein Jahr gelagert, zum Schmoren, aus Schweinefleisch, Salz, Gewürzen, Fortana Wein DOC aus dem Anbaugebiet Bosco Eliceo, Gewürznelken und zumindest einer geheimen Zutat, die nicht verraten wird. Eine Gaumenfreude von intensivem Geschmack, Slow Food Variante, die im Sommer wie im Winter mit dem Löffel gegessen oder in Scheiben genossen werden kann, mit Kartoffelpüree oder frischem Obst, dazu Bosco Eliceo Rotweine.

La Salama da sugo

Embutido redondo, curado por un año, cocinado en olla, a base de carne de cerdo, sal, especias, vino Fortana DOC del Bosco Eliceo, clavos de olor y al menos un ingrediente secreto que nadie lo hará conocer. Un deleite del paladar, de sabor intenso, Slow Food, para comerlo con cuchara o en tajadas, con puré de patatas o con fruta fresca acompañada de vinos tintos del Bosco Eliceo, tanto en invierno como en verano.



Aal und Fisch

Die Aale flüchten sich aus der Saragossa See in die Lagune von Comacchio, wo sie seit Jahrhunderten gefischt und nach alten Rezepten zubereitet serviert werden: mariniert, geräuchert, gekocht, in Brühe. Ein Geschmack, vergleichbar mit dem der exquisiten Venusmuschel von Goro und dem Adria Fisch. Ein intensiver, unvergesslicher Geschmack, Zeuge eines komplexen Territoriums und einer tausendjährigen Geschichte, Symbiose von Land und Wasser.

La Anguila y el pescado

Desde el Mar de los Sargazos las anguilas se refugian en las Valli di Comacchio donde desde siglos son pescadas y llevadas a la mesa según antiguas recetas: escabechadas, ahumadas, hervidas, en caldo. Un gusto, como el de las exquisitas Almejas de Goro y del pescado del Adriático, fuerte e inolvidable, que habla de un territorio complejo y una historia milenaria de convivencia entre la tierra y el agua.



5

Sport und Freizeit: Die Kunst, gut zu leben

*Deporte
y tiempo libre:
el arte
del buen vivir*

Landschaft von Ferrara | Campaña de Ferrara



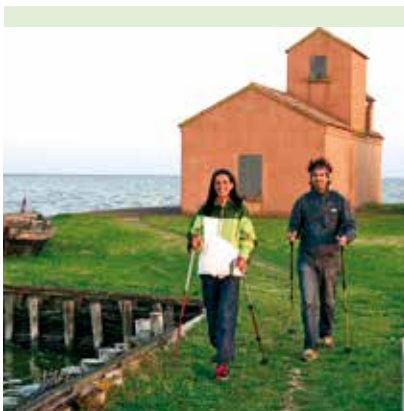
Burana FE 101 Fahrradweg | Burana FE 101 Ciclopista

Auf der Suche nach Gleichgewicht für Körper und Seele

Die Provinz Ferrara ist das ideale Umfeld, um sportlicher Leidenschaft und der Lust am Leben unter freiem Himmel zu frönen. Eine vielfältige, ebene, stimulierende Landschaft, bei der Land und Wasser das Gelände immer neu formen. Hier ist das **Fahrrad** nicht mehr wegzudenken (Seite 52), ein für dieses Land und seine Bewohner typischer *modus vivendi*. Von den historischen Zentren aus kann das Gebiet auf hunderten von Kilometern gut ausgestatteten Radwegen sicher bereist werden, vorbei an Kunst und überwältigender Natur. Einer der vielen ist die **Destra Po** mit 125 km auf dem rechten Ufer des Flusses von West nach Ost. Zahlreiche Routen, zum einfachen und entspannten Dahinradeln oder für sportliche Fahrer, die nicht nur diverse Punkte verbinden, sondern auch Städte wie Venedig, Mantua oder Bozen, sogar Staatsgebiete wie beispielsweise die Strecken Eurovelo 8,

En busca del equilibrio entre el cuerpo y el alma

La provincia de Ferrara es el entorno ideal para cultivar las pasiones por el deporte y la vida al aire libre. Un paisaje rico de encanto, llano y estimulante, donde la tierra y el agua trazan cada vez nuevas rutas para recorrer. Protagonista sin rival alguno es la **bicicleta** (pág. 52), *modus vivendi* típico de esta tierra y de sus habitantes. Desde el casco antiguo hasta los miles de kilómetros de ciclovías ricas de servicios, es posible explorar en total seguridad el territorio, descubriendo recorridos de arte y naturaleza fascinantes, entre ellos, la **Destra Po** con sus 125 km sobre el dique derecho del Po de oeste a este. Decenas de rutas simples y relajantes para aficionados o para deportistas profesionales, los conducirá no solo a un punto determinado del territorio sino también a otras ciudades como Venecia, Mantua o Bolzano, u a otros Estados, ejemplos de ello, la ruta Eurovelo 8, la Múnich-Mar y la ruta



Nordic walking

München–Meer und Adriabike zwischen Slowenien und Italien.

Sportliche Radler oder der **Rennradler** wählen Touren die von **Nordic Walking** und **Urban-Trekking** organisiert werden oder nehmen an Triathlon- und Marathon-Veranstaltungen teil, die zu bestimmten Jahreszeiten sowohl an der Riviera di Comacchio, als auch in den Städten der Region stattfinden.

Eine ideale Kulisse, um Sport zu treiben und das Leben unter freiem Himmel zu genießen

Ihre Freizeitgestaltung sollte nicht allzu dynamisch sein? Kein Problem: Sie können an den endlosen Kanälen inmitten der Natur **angeln** oder in diversen darauf spezialisierten Sportzentren, wie in Ostellato und Migliarino. Entspannung auf dem Wasser bieten **Exkursio-**



Sportfischerei | Pesca deportiva

Adriabike entre Eslovenia e Italia. Si prefieren un **paseo deportivo** o la **carrera**, escojan entre excursiones organizadas de **Nordic Walking** y **Senderismo urbano** o participen en triatlones y maratones que tienen lugar en diferentes períodos del año en la Ribera de Comacchio o en las ciudades del territorio.

¿El ocio dinámico no es su mayor ambición? No hay problema: elijan entre la **pesca** a lo largo de los canales sumergidos en la naturaleza o diríjense a los varios centros deportivos dedicados a tal fin, como en Ostellato y Migliarino. Relájense en el agua o participen a las numerosas **excursiones en motonave** en los ríos y en alto mar (pág. 56) o practiquen **Golf** en uno de los tantos

El entorno ideal para vivir el deporte y la vida al aire libre



Golf

nen im Motorboot auf Flüssen und dem offenen Meer (Seite 56) oder man kann **Golf** auf einem der beliebten einheimischen Plätzen spielen, in der Nähe von atemberaubenden natürlichen und städtischen Landschaften.

Auf den Naturliebhaber warten schöne Spaziergänge im Po Delta, zu **Pferde** auf dem Rücken autochthoner Delta-Camargue Rasse oder eine ungewöhnliche regionale Attraktion, das **Birdwatching** (Seite 54). Allein oder mit ausgebildeten Führern. Aus Hütten oder von Beobachtungstürmen kann eine auf der Welt einmalige Fauna entdeckt werden. Für die bequeme Übernachtung outdoor gibt es **Camping**-plätze und gut ausgestattete Rastplätze zwischen der Stadt und dem Meer.

y apreciados campos del territorio, a menudo con vistas espectaculares a paisajes urbanos o naturales. Si la naturaleza es lo que más los apasiona, no hay más que dar un paseo **a caballo** por el Delta del Po en los estupendos ejemplares autóctonos Delta Camargue, o dedicarse a una de las actividades maravillosas que este territorio les ofrece: la observación de aves, el **birdwatching** (pág. 54). Solos o en compañía de guías especializadas, acechados en cabañas o en torretas, descubrirán una fauna nunca antes vista y única en el mundo. Y si les encanta alojarse cómodamente al aire libre, **camping** y áreas de descanso equipadas los esperan desde la ciudad hasta la playa.



Camping

Ausritte zu Pferde | Paseos a caballo



Das Zweirad immer dabei

Bike-Maps für die Montage am Lenker sind gratis bei allen Touristeninformationsbüros erhältlich, mit allen Infos zur Trassenführung: Durchfahrtszeiten, Dauer, Infos zum Gelände, Servicepunkte. Die Routen können im GPS-Format für Navi oder Smartphone heruntergeladen werden.

Las dos ruedas al alcance de la mano

En las Oficinas de Información Turística del territorio encontrarán gratuitamente las Bike Maps de manubrio y el nuevo Bike Book con todas las fichas técnicas de los trazados: tiempos de recorrido, duración, tipo de terreno, puntos de descanso. Bajen las rutas en los formatos GPS para el navegador o para el smartphone.



125

km ist die längste Strecke: die Destra Po
los kilómetros del recorrido ciclable más largo: la Destra Po

30

offizielle Routen mit unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad
itinerarios oficiales, con diferentes grados de dificultad

3500

km Fahrstrecken, darunter solche mit gemischtem Verkehr und Radwege
km transitables, entre rutas de tráfico mixto o exclusivo

7+2

Verbindungen mit anderen italienischen Städten oder europäischen Ländern
las conexiones con otras ciudades italianas y pueblitos europeos

ENTDECKE DIE ROUTEN, GRATISDOWNLOAD ALLER TOOLS, TIPPS UND NÄHERE INFOS ZU ZWEIRAD-AUSFLÜGEN IN DER PROVINZ FERRARA ZUM NACHLESEN UNTER
WWW.FERRARABIKE.COM

Descubran las rutas, bajen gratuitamente las herramientas, lean las sugerencias y profundizaciones para las excursiones en las dos ruedas en la provincia de Ferrara en www.ferrarabike.com

Das perfekte Birdwatching

Mit seinen vielen Lagunen, Pinien- und Laubwäldern und Naturoasen am Fluss ist dieses Gebiet einzigartig für die Beobachtung der Vogelwelt in ihrem natürlichen Habitat. Ständig dort lebende Spezies, Brutkolonien und Zugvögel, Reiher, Raubvögel, Stelzvögel und die prächtigen rosa Flamingos: über 320 Spezies wurden im Po-Delta-Park - MAB UNESCO - Mensch- und Biosphärenreservat gezählt. Sorgfältig ausgewählte Touren, ausgebildete Naturführer, Beobachtungstürme und -hütten: Birdwatching, ein Beispiel umweltfreundlicher Kultur.

Perfecta Observación de aves

Con decenas de lagunas, pinares, bosques y oasis naturales a lo largo de los ríos, este territorio es único para la observación de la avifauna en su hábitat natural. Aves que pasan el invierno, nidificantes y de paso, garzas, aves rapaces, zancudas y magníficos flamencos rosa: son más de 320 especies censadas en el Parco del Delta del Po - MAB UNESCO - Reserva de la Biosfera. Rutas pensadas, guías naturalistas especializadas, torretas y cabañas para el avistamiento de aves: el birdwatching aquí es una verdadera cultura y respeto del ambiente.



Primavera Slow und Internationale Birdwatching Messe

Während der *Primavera Slow*, von März bis Juni: Geboten werden hunderte von Ausflügen, Besichtigungen und Ausstellungen zum Thema Birdwatching, Kurse und Animation, Fahrradtourismus, Fotografie, Natur- und Flusstourismus, Önologastronomie, Open Air Sporttourismus. Ein unbedingtes Muss: die **Internationale Birdwatching Messe** in Comacchio, eines der heiß ersehnten und gefeierten Events für alle Naturliebhaber.

Primavera Slow y Feria Internacional del Birdwatching

*Durante la Primavera Slow, de marzo a junio centenares de excursiones, visitas y exposiciones dedicadas a la observación de aves, cursos y momentos de animación, ciclo turismo, fotografía, turismo naturalista y fluvial, enogastronomía, turismo deportivo al aire libre para vivir. En particular, no pueden perderse la **Feria Internacional del Birdwatching** en Comacchio: uno de los eventos más esperados e importantes en el mundo para los amantes de la naturaleza.*

INFORMATIONEN | INFORMAZIONI

Primavera Slow: vom 19. März bis 26. Juni 2016
Primavera Slow: del 19 de marzo hasta el 26 de junio 2016

Birdwatching Messe: vom 29. April bis 1. Mai 2016
Feria Internacional del Birdwatching: del 29 de abril hasta el 1 de mayo 2016

Veranstaltungskalender, Informationen und Vorbestellungen unter:
Para consultar el programa de las manifestaciones, informaciones y reservas Visiten el sitio:
www.primaveraslow.it





Zwischen Meer und Fluss

Von Ferrara bis zum Meer zieht sich ein endloses Gewirr von Wasserläufen zum Entdecken, alleine oder in Begleitung von Profis. Es gibt viele geführten Touren durch eines der größten Deltas Europas, in den Lagunen von Comacchio oder auf dem offenen Meer; Sie können mit ihrem Boot in einem der Yachthäfen der Riviera ablegen, oder an Bord eines der Motorboote fahren, die in den Fischereihäfen von Goro, Gorino, Porto Garibaldi stationiert sind. Die speziell ausgewählten Routen mit vielen Themenabschnitten verfügen über gut ausgestattete Anlegestellen in landschaftlich schöner Gegend. Entdecke die Strecken, die Reisezeiten und alle Infos auf

www.ferrarainfo.com

Entre el Mar y el Río

Desde Ferrara hasta la playa, un retículo infinito de cursos de agua para descubrir, solos o en compañía de profesionales. Infinitas son las excursiones guiadas a través de uno de los más grandes Delta de Europa, en las Valli di Comacchio o en alto mar; pueden salir con su embarcación desde uno de los puertos turísticos de la Ribera o en una de las motonaves que zarpan de los puertos pesqueros de Goro, Gorino, Porto Garibaldi, a lo largo de rutas e itinerarios estudiados a propósito, con etapas temáticas, puertos de arribada y maravillosos paisajes. Descubran los itinerarios, las estaciones y todas las informaciones en el sitio

www.ferrarainfo.com

Die Karte der Schifffahrtswege kannst du gratis auf dein Smartphone laden



Descarga gratuitamente el Mapa de las Vías Navegables para Smartphone

6

Eventkalender 2016

Calendario de eventos año 2016

DIE HAUPTSÄCHLICHEN VERANSTALTUNGEN IN DER PROVINZ FERRARA

PRINCIPALES EVENTOS EN LA PROVINCIA DE FERRARA



Von Oktober bis Mai | *Desde octubre hasta mayo*
Die Theatersaison | Temporada de Teatro

Vom renommierten Teatro Comunale "C. Abbado" in Ferrara zu den Opernhäusern von Argenta, Copparo, Ostellato, Codigoro und Cento; in jedem Jahr, eine Theatersaison mit Prosa, Ballett, Lyrik und Konzertveranstaltungen von nationalem und internationalem Renommee.

En el prestigioso Teatro Municipal "C. Abbado" de Ferrara y en los teatros de Argenta, Copparo, Ostellato, Codigoro y Cento, cada año tiene lugar la celebración de artes escénicas de prosa, lírica y conciertos de fama nacional e internacional.

Info: tel. +39 0532 202675 | www.teatrocomunale.it | www.ferrarainfo.com/de/veranstaltungen-und-vorschlaege



FERRARA

Von Oktober bis April | *Desde octubre hasta abril*

Ferrara Jazz

Eine Saison bedeutender Musikveranstaltungen mit Künstlern aus aller Welt in einem der besten Jazzclubs Europas, vor der bezaubernden Kulisse des Torrione San Giovanni in Ferrara.

Una temporada de eventos musicales de gran importancia con artistas de todo el mundo en uno de los mejores jazz club europeos, en el espléndido marco del Torrione San Giovanni, en Ferrara.

Info: tel. +39 339 6116217 | www.jazzclubferrara.com



FERRARA - CASTELLO ESTENSE

Vom 1. Januar bis zum 5. Juni und ab dem 15. Juni

Desde el 1 de enero hasta el 5 de junio y luego desde el 15 de junio

L'arte per l'arte. Giovanni Boldini und Filippo

De Pisis zu Gast im Castello Estense

L'arte per l'arte. El Castello Estense alberga

Giovanni Boldini y Filippo De Pisis

Im prächtigen Castello Estense sind Meisterwerke von Giovanni Boldini und Filippo De Pisis ausgestellt. Ab dem 15. Juni, zu Gast: "Libertà dell'arte. Tra verità ed immaginazione" Die Ausstellung wird bereichert durch eine neue Gemäldeausstattung mit den Meisterstücken von G. Previati, G. Mentessi und anderen Künstlern, Protagonisten der Kunstszene Ferraras zwischen dem 19. und 20. Jahrhundert.

En el magnífico Castello Estense, están expuestas algunas de las obras maestras de Giovanni Boldini y Filippo de Pisis. Desde el 15 de junio, con "Libertad del arte. Entre verdad e imaginación" la exposición se enriquece de un nuevo montaje con las obras maestras de Gaetano Previati, Giuseppe Mentessi y otros artistas protagonistas de la escena artística ferrarese entre el ochocientos y el novecientos.

Info: tel. +39 0532 299233; 244949 | www.castelloestense.it



CENTO

31. Januar, 7., 14., 21., 28. Februar | *31 de enero, 7, 14, 21, 28 de febrero*

Europäischer Karneval | Carnaval de Europa

An 5 Wochenenden, ein grandioser Umzug von Wagen mit allegorischen und thematischen Darstellungen, die Szenen aus der Welt des Schauspiels und des Sports verkörpern. Eine der beim Publikum aller Altersklassen beliebtesten Veranstaltungen.

Por 5 fines de semana, un grandioso desfile de carros alegóricos y testimonial del mundo del espectáculo y del deporte. Uno de los eventos más apreciados por el público de todas las edades

Info: tel. +39 051 904252 | www.carnevalecento.com



COMACCHIO UND PARCO DEL DELTA DEL PO

Vom 19. März bis 26. Juni | *Desde el 5 de marzo hasta el 26 de junio*

Primavera Slow

Weekend mit Natur pur! Geführte Touren im Po Delta, Ökotourismus-Angebote und Birdwatching Lektionen in den attraktivsten Arealen des Parks.

¡Fines de semana en plena naturaleza! Excursiones guiadas en el Delta del Po, propuestas de turismo ecológico y lecciones para formar observadores de aves en las áreas más sugestivas del Parque.

Info: tel. +39 0533 57693 | www.primaveraslow.it



FERRARA FIERE

Vom 6. bis 8. Aprile | *Desde el 6 hasta el 8 de abril*

Salone del Restauro 2016 | *Salón de la restauración 2016*

Die erste und einzige Ausstellung in Italia, die komplett der Restaurierung, der Erhaltung und dem Schutz historischer Kunstschätze, architektonischer und landschaftlicher Kulturgüter gewidmet ist.

La primera y única reseña en Italia totalmente dedicada a la Restauración, a la Conservación y a la Tutela del patrimonio histórico - artístico, arquitectónico y paisajístico.

Info: tel. +39 0532 900713 | www.salonedelrestauro.com



COMACCHIO - Vom 29. April bis 1. Mai | *Desde el 29 de abril al 1 mayo*

International Birdwatching Fair 2016 *Feria Internacional del Birdwatching 2016*

Das lange erwartete internationale Stelldichein für alle Freunde des Birdwatching, der Naturfotografie, des Slow Tourism, in einem in seiner Art einzigartigen Territorium: dem Parco del Delta del Po.

Acontecimiento internacional más esperado por profesionales y amantes del turismo ornitológico de la observación de aves, de la fotografía de naturaleza, del turismo slow, en un territorio único en su género: el Parque del Delta del Po.

Info: tel. +39 0533 57693 | www.primaveraslow.it



FERRARA

Vom 20. bis 22. Mai | *Desde el 20 hasta el 22 Maggio*

Festival Sharing Economy

Die erste Ausgabe des Sharing Economy Festivals findet um Mai statt: Workshops, Round Table Veranstaltungen und Labors, um sich Gedanken über Wirtschaftsentwicklungen und kooperative Prozesse zu machen, die in unserem Land immer mehr an Bedeutung gewinnen.

Se llevará a cabo en mayo la primera edición del Festival de la Sharing Economy: seminarios, mesas redondas y talleres para reflexionar sobre el desarrollo de la economía y procesos cooperativos que cada vez más se afirman en nuestro país.

Info: tel. +39 075 5003848 | www.sharingfestival.it



FERRARA

Vom 7. bis 29. Mai | *Desde el 7 hasta el 29 de mayo*

Palio di Ferrara

Erstmals veranstaltet im Jahr 1259 ist der Palio di Ferrara der älteste Italiens. Den ganzen Monat lang finden Paraden, Events, Wettbewerbe und Umzüge statt, an denen über 1000 Darsteller in mittelalterlichen Kostümen teilnehmen.

Comenzado en el año 1259, el Palio de Ferrara es el más antiguo de Italia. Durante todo el mes desfiles, eventos, competiciones, cortejos a los que toman parte más de 1000 comparsas en trajes renacentistas.

Info: tel. +39 0532 751263 | www.paliodiferrara.it



FERRARA

Juni/Juli die Daten stehen noch nicht fest | *Junio/julio fechas por definir*

Ferrara sotto le Stelle

Eine hochkarätige Musikveranstaltung mit bedeutenden internationalen Künstlern vor der prachtvollen Kulisse der Piazza del Castello Estense.

Cita imprescindible con la música y con los artistas internacionales más importantes en el espléndido marco de la Plaza del Castello Estense.

Info: tel. +39 0532 241419 | www.ferrarasottolestelle.it



COMACCHIO E LIDI DI COMACCHIO

Vom 1. bis 3. Juli | *Desde el 1 hasta el 3 de julio*

Die Rosa Nacht | *La Noche Rosa*

Am 1. Juli bringt die große Sommernacht an der Adriatischen Riviera der Emilia Romagna Konzerte, einzigartige Events, Veranstaltungen und ein Feuerwerk am Meer an die Lidi di Comacchio. Am 3. Juli wird weiter gefeiert.

El 1º de julio, la gran noche de verano en la ribera adriática en Emilia Romagna tendrán lugar en las Lidi di Comacchio conciertos, eventos únicos, espectáculos, fuegos artificiales en la playa. Y la fiesta continua el 2 y 3 de julio.

Info: tel. +39 0533 314154 | www.lanotterosa.it



FERRARA

Vom 20. bis 28. August | *Desde el 20 hasta el 28 de agosto*

Ferrara Buskers Festival

Die größte und langlebigste Show von Straßenmusikanten und -artisten aus aller Welt, die in Konzerten auftreten, künstlerische Aktionen, Gratisausstellungen auf Plätzen und Straßen des historischen Zentrums.

El festival más importante y de más larga duración de músicos y artistas de la calle originarios de todo el mundo se exhiben en conciertos, performance, manifestaciones gratuitas por las calles y plazas del casco antiguo.

Info: tel. +39 0532 249337 | www.ferrarabuskers.com



FERRARA

Vom 9. bis 18. September | *Desde el 9 hasta el 18 de septiembre*

Ferrara Balloons Festival

Flüge und Ausstellungen von Heißluftballons, "night glow", Montgolfiaden für Publikum am Boden verankert und im freien Flug, Sportshows, Shoppingmeile und Ausstellungsgelände zum Thema Luftfahrt.

Vuelos y exhibiciones de globos aerostáticos, "night glow", vuelos vinculados y libres abiertos al público, exhibiciones deportivas, área comercial y expositiva dedicada al mundo del aire.

Info: tel. +39 0532 900713 | www.ferrarafestival.it



FERRARA - MEIS

Vom 3. bis 4. September | *Desde el 3 hasta el 4 de septiembre*

Fest des Hebräischen Buchs in Italien *Fiesta del libro Judío en Italia*

Es gibt hierzu im historischen Kern der Este-Stadt Tagungen, Treffen mit den Autoren, Bildungsangebote, Ausstellungen, musikalische Eindrücke und Führungen, um die hebräische Kultur in Italien kennenzulernen und zu vertiefen.

En el casco antiguo de la ciudad simposios, encuentros con los autores, propuestas culturales, exposiciones, momentos musicales y visitas guiadas para conocer y profundizar la cultura del judaísmo italiano.

Info: tel. +39 0532 1912039 | www.meisweb.it



FERRARA - PALAZZO DEI DIAMANTI

Vom 24. September 2016 bis 8. Januar 2017

Desde el 24 de septiembre 2016 hasta el 8 de enero de 2017

Orlando Furioso: 500 Jahre | *Orlando Furioso: 500 años*

Eine spannende Reise durch das Universum zur Zeit von Ariosto, über die Meisterwerke der größten Künstler ihrer Zeit: von Mantegna bis Leonardo da Vinci, von Dosso Dossi bis Raffaello, von Michelangelo bis Tizian.

Apasionante viaje en el universo de Ariosto, a través de las obras maestras de los más grandes artistas del tiempo: de Mantegna a Leonardo da Vinci, de Dosso Dossi a Raffaello, de Michelangelo a Tiziano

Info: tel. +39 0532 244949 | www.palazzodiamanti.it



COMACCHIO - 24., 25. September; 1., 2., 8., 9. Oktober

24, 25 de septiembre; 1, 2; 8, 9 de octubre

Aal-Fes | *Fiesta popular de la Anguila*

Degustation von köstlichen Gerichten mit Aal aus Comacchio, Fisch aus dem Meer und der Lagune, Märkten, Exkursionen, Musik und Animation.

Degustación de deliciosos platos a base de anguila de Comacchio, pescado de mar y de laguna, mercadillos, excursiones, música y animación.

Info: tel. +39 0533 314154 | www.sagradellanguilla.it



FERRARA

Vom 30. September bis 2. Oktober

Desde el 30 de septiembre hasta el 2 de octubre

Internazionale a Ferrara

Eine willkommene Gelegenheit, um wichtige Brennpunkte und aktuelle Themen zu vertiefen: ob internationale Politik, soziale Umgestaltungsprozesse und zukünftige Wirtschaftsszenarien, in Begleitung von Journalisten von internationalem Format.

Ocasión para profundizar el conocimiento de los temas cruciales de la actualidad: desde la política internacional hasta las transformaciones sociales y los futuros escenarios de la economía en compañía de periodistas de fama internacional.

Info: tel. +39 0532 241419 | www.internazionale.it



FERRARA

31. Dezember | *31 de diciembre*

Sylvesterfeier | *Fiesta de fin de año*

Ein Megafest, das alle Plätze des historischen Zentrums mit einbezieht, mit viel Musik, um das neue Jahr mit Kaskaden von Lichtern, Tönen und Farben gemeinsam zu begrüßen.

Una gran fiesta que abraza todas las plazas del casco antiguo con música para saludar el nuevo año entre emocionantes cascadas de luces, sonidos y colores.

Info: tel. +39 0532 209370 | www.capodannoferrara.com



App EVENTI

Herunterladen Sie kostenlos das App der Events



App EVENTI

Baje la App de los eventos





TOURISTENKARTE MAPA TURISTICO

ANFAHRT CÓMO LLEGAR

FLUGHAFEN AEROPUERTOS

Bologna "G. Marconi"
tel. +39 051 6479615
www.bologna-airport.it

Verona "V. Catullo"
tel. +39 045 8095666
www.aeroporto.verona.it

Venezia "M. Polo"
tel. +39 041 2609260
www.veniceairport.it

Treviso "A. Canova"
tel. +39 0422 315111
www.trevisoairport.it



BUS & FLY

Shuttle Service ab Bologna
Flughafen ins historische
Stadtzentrum von Ferrara:
16 Abfahrten täglich, 50 Min.
Fahrzeit; Tickets direkt an Bord.

Servicio de minibús
del aeropuerto de Bologna
al centro de Ferrara:
16 trayectos al día, 50 minutos
de viaje; billetes a bordo.
tel. +39 0532 1944444
www.ferrarabusandfly.it



MIT DEM ZUG EN TREN

Trenitalia
(Venezia - Firenze - Roma)
numero verde 89.20.21
tel. +39 06 68475475
(Vom Ausland aus/Desde el
extranjero) www.trenitalia.com

**Trasporto Passeggeri
Emilia-Romagna**
(Mantova - Ferrara - Codigoro)
numero verde 840.151.152
www.tper.it



MIT DEM AUTO EN AUTOMÓVIL

**Autostrada A13
Bologna - Padova**
Ausfahrt/Salida FE Nord, FE Sud
Raccordo autostradale
Ausfahrt/Salida A13
FE Sud - Porto Garibaldi
SS 309 Romea
Verbindung zwischen den verschiedenen
Lidi di Comacchio/Conexión entre las
distintas playas de Lido de Comacchio



MIT DEM AUTOBUS EN AUTOBUS

Stadt- und Überlandverkehrslinien
Líneas urbanas y suburbanas
tel. +39 0532 599490 - www.tper.it



RADIOTAXI
tel. +39 0532 900900



TAXIBUS
tel. 800 521616
tel. 199113155 (Mob./móvil)
www.tper.it

Legende/Leyenda

- Anlegeplatz
- Atracadero
- Touristenhafen und/oder Ausflüge
- Puerto turístico y/o excursiones
- Wohnmobil-Rastplatz/Zona de
aparcamiento autocaravanas
- Birdwatching
- Typische Fischerbehausung
- Vivienda de pescadores
- Zentrum für Besichtigungen des Naturparks
- Centro Visita Parque Delta del Po

- Krankenhaus
- Hospital
- Bahnhof
- Estación de Ferrocarriles
- Fähre
- Transbordador
- Strandbäder
- Bañeros
- Fremdenverkehrsamt
- Oficina de Información
Turística

- Radweg
- Recorrido ciclista
- Autobahn
- Autopista
- Eisenbahn
- Ferrocarril
- Oase zum Schutz der Fauna
- Oasis de protección de la fauna
- Naturpark Po-Delta-Park Emilia-Romagna
- Parque Delta del Po Emilia-Romagna
- Programm "Der Mensch und die Biosphäre"
- Programa "Der Mensch und die Biosphäre"
- Área MAB

Fliegen Sie
nach Ferrara?
Einfach!

Ferrara, el mundo
está más cerca.

Easy Transfer
Bologna ➔ Ferrara
Airport

Shuttle Service ab
Bologna Flughafen ins
historische Stadtzentrum
von Ferrara:

- › 16 Abfahrten täglich,
50 Min. Fahrzeit
- › Tickets direkt an Bord

*Servicio de minibús del
aeropuerto de Bologna
al centro de Ferrara:*

- › 16 trayectos al día,
50 minutos de viaje
- › billetes a bordo



Touristeninformationsbüros *Oficinas de Información Turística*



**DAS GANZE JAHR GEÖFFNET
ABIERTO TODO EL AÑO**

Ferrara - Castello Estense

tel. +39 0532 209370 | infotur@comune.fe.it

Argenta - Piazza Marconi, 1

tel. +39 0532 330276 | iatargenta@comune.argenta.fe.it

Cento - Palazzo del Governatore - Piazza Guercino, 39

tel. +39 051 6843334 | informaturismo@comune.cento.fe.it

Codigoro - Abbazia di Pomposa - Via Pomposa Centro, 1

tel. +39 0533 719110 | iatpomposa@libero.it

Comacchio - Via Agatopisto, 2/a

tel. +39 0533 314154 | comacchio.iat@comune.comacchio.fe.it

Mesola - Piazza Santo Spirito, 3

tel. +39 0533 993358 | iat@comune.mesola.fe.it



**NUR IM SOMMER GEÖFFNET
APERTURA ESTACIONAL**

Goro - Via Cavicchini, 13

tel. +39 0533 995030 | turismo@comune.goro.fe.it

Lido di Volano - Piazzale Volano Centro

tel. +39 0533 355208 | iatlidovolano@comune.comacchio.fe.it

Lido delle Nazioni - Lungomare Italia, 148/b

tel. +39 0533 379068 | iatlidonazioni@comune.comacchio.fe.it

Lidi di Pomposa e Scacchi - Via Monte Grappa, 5

tel. +39 0533 380342 | iatlidopomposa@comune.comacchio.fe.it

Porto Garibaldi - Via Caprera, 51/a

tel. +39 0533 329076 | iatportogaribaldi@comune.comacchio.fe.it

Lido degli Estensi - Via delle Querce, 60

tel. +39 0533 327464 | iatlidoestensi@comune.comacchio.fe.it

Lido di Spina - Viale L. da Vinci, 112

tel. +39 0533 333656 | iatlidospina@comune.comacchio.fe.it



ferrarainfo.com/ferrarainfo.com



PROVINCIA
DI FERRARA



Camera di Commercio
Ferrara